

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное  
автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Новосибирский национальный  
исследовательский государственный  
университет»  
(Новосибирский государственный  
университет, НГУ)

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор ФГАОУ ВО «Новосибирский  
национальный исследовательский  
государственный университет»

М.П. Федорук



28 мая 2018г.

ул. Пирогова, д. 1, Новосибирск, 630090.  
Тел. (383) 363-40-00. Факс (383) 363-42-80.  
Адрес в интернете: //www.nsu.ru  
E-mail: rector@nsu.ru

28 МАЙ 2018 № 2029/226  
на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

## ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Королевой Дарьи Борисовны

«Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов-

лингвистов в контексте педагогики совместной деятельности»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук по специальности

13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования

*Актуальность* диссертационного исследования заключается в том, что до сих пор уделяется мало внимания формированию именно межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся иностранному языку. Большое количество межличностных, межкультурных и международных конфликтов вызваны тем, что, несмотря на возрастающее владение иностранными языками индивидами, в реальной ситуации общения коммуниканты так и не понимают друг друга, что является причиной конфликтов, как межличностных, так и международных.

На основании выполненных соискателем исследований *разработана новая* экспериментальная методика преподавания межкультурной коммуникативной компетенции, с использованием аутентичных аудиоматериалов на уроках по переводу, позволившая существенно повысить

отдельные показатели межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся. Данная методика, безусловно, может быть полезной в ходе подготовки переводчиков, она позволяет расширить их межкультурную компетенцию и их самостоятельный, углубленный взгляд на собственную прогрессию. Интересным и новым в данной работе является учет различных способов взаимодействия педагога и учащихся в разных моделях совместной деятельности, разработанных Г. Н. Прозументовой, – авторитарной, лидерской, партнерской, поскольку они могут влиять на коммуникацию и формирование МКК.

*Личный вклад соискателя состоит в ее* непосредственном участии в проведении педагогического эксперимента, обработке и анализе полученных данных.

Как нам представляется, работа Д. Б. Королевой представляет большую *практическую значимость*, так как она представляет действенную методику повышения межкультурной коммуникативной компетенции студентов. На наш взгляд, предложенная методика не должна ограничиваться только студентами отделения перевода, но и распространяться на любые другие специальности.

Интерес представляет и содержание предложенных к использованию аудио- и видеоматериалов, поскольку автор старалась каждый раз выбирать такие записи, которые идут в разрез общепринятых стереотипах о Франции, вызывая тем самым некоторый культурный шок у слушателей. Известно, что материал, который сопровождается эмоциональной реакцией (не обязательно положительной) лучше осваивается. Наконец, мы считаем очень важным использование методов самооценки студентов, например для оценивания своей МКК, поскольку это делает их более ответственными по отношению к освоению материала и ко всему учебному процессу в целом.

После внимательного прочтения работы хотелось бы высказать ряд дополнительных замечаний и задать некоторые вопросы:

Замечания:

- 1- К сожалению, текст работы оказался, на наш взгляд, недостаточно внимательно вычитан. Фамилии иностранных авторов то транскрибируются, то нет. В тексте диссертации немало стилистических шероховатостей, а то и просто пропущенных слов, особенно в первой главе. Приведу лишь несколько примеров: «Если какой-то объект имеет несколько понятий, значит, он является важным для данной культуры» (стр. 24); «Определение *savoir s'engager* – это способность критически оценивать...» (стр. 35); «Из вышеизложенного можно сделать, что...» (стр. 46); «Формирующий этап экспериментальной работы проходил <...> на базе студентов 4 курса» (стр. 89) и т.д.
- 2- Одним из главных достоинств данной диссертации является ввод в русскоязычный научный оборот большого объема иноязычной, главным образом франкоязычной, научной литературы. Однако автору не всегда удается удачно адаптировать иноязычный научный стиль к привычным канонам русского научного языка. Это особенно видно на контрасте первой и второй главы: здесь, наоборот, суть педагогики совместной деятельности изложена «обычным» для русской научной традиции научным стилем. А в первой главе встречаются странные обороты, а то просто и скороговорка, например, в конце стр. 44 или при изложении аргументов против гипотезы Сэпира-Уорфа на стр. 25. Неудачными нам кажутся также переводы с французского языка тем радиопередач, используемых в эксперименте, например, «Способна ли экспортироваться французская музыка» (стр. 90), и вопросов, поднятых в ходе обсуждения: «Остается ли французская музыка ограниченной франкофонными странами...» (там же). Нам кажется, что работа с переводчиками требует более внимательного отношения к подобными буквальным переводам с французского языка.
- 3- На наш взгляд, работа бы выиграла в теоретическом осмыслении вопросов преподавания МКК и фоновых знаний, если бы ее автор

обратился к работам французского лингводидактика Р. Галиссона, который ввел понятие «charge culturelle partagée» (разделенная культурная нагрузка, см., например, Galisson, R. La pragmatique lexiculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un autre lexique // Études de linguistique appliquée. 1999 № 116, pp. 477-496 и другие работы автора). Можно было бы также обратить внимание на многочисленные учебники для носителей французского языка, объединенные под названием «Culture générale» в которых разъясняется значение многочисленных прецедентных феноменов для молодого поколения.

#### Вопросы:

- 1- Переход от преподавания межкультурной коммуникативной компетенции к переводу так и остался загадкой. Единственная аргументация автора приводится на стр. 5 во введении и буквально повторяется на стр. 76-77 (и в автореферате): «Мы исходим из понимания перевода как учебного предмета, который непосредственно вовлекает в коммуникацию на иностранном языке, *приемлет* активные формы и продуктивные методы обучения, поскольку посредством перевода мы обучаем коммуникации во всех возможных видах и на всех возможных уровнях» (курсив наш, поскольку уместность глагольной формы *приемлет* в данном контексте вызывает сомнение). Как нам кажется, данное утверждение не позволяет понять, какова связь между переводом и МКК с одной стороны, между обучением переводу и обучением МКК, с другой.
- 2- Хотелось бы понять, как именно тест Фантини «работает» вместе со страноведческим тестированием? Ведь тест Фантини не измеряет сами знания или умения, а лишь самооценку человека по этим критериям. И даже если эта самооценка изменилась, это еще не значит, что проведение эксперимента улучшило МКК учащихся.

- 3- Как утверждается на стр. 82, «целью эксперимента являлась проверка выдвинутой нами гипотезы об эффективности учебной дисциплины «Устный перевод» в формировании МКК учащихся». Почему это не фигурирует в формулировке «гипотезы исследования» на стр. 8-9?
- 4- Наконец, требуется более обоснованная аргументация того факта, что критерий «владение иностранным (французским) языком» автором то не принимался во внимание для оценивания уровня МКК учащихся, то принимался. Зачем были нужны анализируемые сочинения, почему в этих сочинениях оценивался язык?

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание, однако вызывает удивление тот факт, что его введение и введение диссертации полностью совпадают. На наш взгляд, было бы целесообразнее предложить более компактный вариант для автореферата, что позволило бы более пространно изложить результаты исследования.

Все изложенные замечания и вопросы носят дискуссионный характер и не снижают общей ценности диссертационного исследования. Все сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов-лингвистов в контексте педагогики совместной деятельности» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для педагогики, и соответствует требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертации, Королева Дарья Борисовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.01 – Общая педагогика, история педагогики и образования

Отзыв составлен д-ром филол. наук, проф. кафедры романо-германской филологии гуманитарного института Новосибирского государственного университета Мишель Дебрэнн.

Отзыв одобрен на заседании кафедры романо-германской филологии гуманитарного института Новосибирского государственного университета.

Протокол № 7 от «25» 05 2018 г.

Заведующая кафедрой романо-германской филологии,  
канд. филол. наук (10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Наталья Валерьевна Козлова

*Н. Козлова*

Профессор кафедры романо-германской филологии,  
д-р филол. наук (10.02.19 Теория языка)

Мишель Дебрэнн

*Мишель Дебрэнн*



Подпись *Дебрэнн М* заверяю  
Специалист Управления кадров НГУ  
*Луккина Т.А.*  
«*28 мая*» 2018 г.